

<p><b>Изх. No0-33/22.01.2018</b></p> <p><b>ДО</b></p> <p><b>КАНДИДАТИТЕ ЗА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ</b></p> <p><b>„ПРОИЗВОДСТВО И ДОСТАВКА НА ТРЪБИ ЗА НУЖДИТЕ НА МЕЖДУСИСТЕМНА ГАЗОВА ВРЪЗКА ГЪРЦИЯ – БЪЛГАРИЯ“</b></p>	<p><b>Ref. No0-33/22.01.2018</b></p> <p><b>TO</b></p> <p><b>ALL APPLICANTS FOR PUBLIC PROCUREMENT</b></p> <p><b>“LINE PIPES MANUFACTURE AND SUPPLY FOR THE NEEDS OF GAS INTERCONNECTOR GREECE-BULGARIA “</b></p>
<p>На основание чл. 33, ал. 2 от Закона за обществените поръчки, Възложителят предоставя следните разяснения във връзка с получени запитвания на 17.01.2018 и 18.01.2018 относно документацията за участие в ограничена процедура с предмета, посочен по-горе.</p>	<p>On the grounds of art. 33, para 2 of the Public Procurement Act, the Contacting entity submits the following clarifications with regard to received inquiries on 17.01.2018 and 18.01.2018 concerning documentation for participation in a restricted procedure with the above subject.</p>
<p><b>ВЪПРОС №1:</b></p> <p>ЕЕДОП и Приложение 8 – критерии за подбор</p> <p>В раздел 2.3 от критериите за подбор – възложителят е посочил списъка на оборудването, което трябва да бъде на разположение на кандидата за провеждане на тестовете и анализите. Съответните данни трябва да бъдат попълнени от кандидата в част IV, раздел В, т. 3) от ЕЕДОП</p> <p>Молим Компанията да посъветва дали детайли само на оборудването, посочено в раздел 2.3) 4 – Разяснения по критериите за подбор, трябва да бъде отбелязано в ЕЕДОП или трябва да предоставим детайли за всички инструменти и оборудване, налични в Завода за тръби.</p>	<p><b>QUESTION No 1:</b></p> <p>ESPD and Appendix 8 – Selection Criteria</p> <p>In Section 2.3 of the Selection criteria – contracting entity has specified the list of equipment which should be available with the Candidate for conducting the tests and analyses. Corresponding details have to filled by candidate in Part IV, Section C, pt. 3) of the ESPD</p> <p>Request Company to advise if Details of only such equipment’s have to be entered in the ESPD which are listed under Point 2.3) 4 -Clarification of Selection Criteria or do we have to provide the details of all the tools and equipment’s available at the Pipe Mill.</p>
<p><b>ОТГОВОР:</b></p> <p>В тази част от ЕЕДОП трябва да се посочат данни за оборудването, което се изисква за да бъде допуснат Кандидата до участие – т.е. само оборудването, което е посочено в т. 2.3. от Таблицата в Приложение 8 – Критерии за подбор.</p>	<p><b>RESPONSE:</b></p> <p>In this part of the ESPD, information must be provided on the equipment required to allow the Applicant to participate - that is, only the equipment referred to in paragraph 2.3. from the Table in Annex 8 - Selection Criteria. Data for the entire equipment</p>

<p>Данни за цялото оборудване на завода за тръби не е необходимо.</p>	<p>of the Pipe Mill is not necessary.</p>
<p><b>ВЪПРОС №2:</b></p> <p>ЕЕДОП</p> <p><b>В. ТЕХНИЧЕСКА И ПРОФЕСИОНАЛНА ПРАВОСПОСОБНОСТ</b></p> <p>9. Следните инструменти, съоръжения и техническо оборудване ще бъдат на разположение за изпълнение на договора</p> <p>Докато съответните данни, изисквани в Критерии за подбор 2.5, са за производствените линии и годишния капацитет.</p> <p>Моля да посъветвате дали детайли относно заводите трябва да се предоставят като отговор в т.9 от Раздел В на ЕЕДОП или трябва да се предоставят само детайли относно капацитета им.</p>	<p><b>QUESTION No 2:</b></p> <p>ESPD</p> <p><b>C: TECHNICAL AND PROFESSIONAL ABILITY</b></p> <p>9. The following tools, plant or technical equipment will be available to it for performing the contract</p> <p>While the corresponding details requested in Selection Criteria 2.5 is about the Production lines and annual capacity.</p> <p>Please advice if details of the mills are to be provided as an answer to Point 9 under Section C of the ESPD or do we have to provide the Mills capacity details only.</p>
<p><b>ОТГОВОР:</b></p> <p>В тази част на ЕЕДОП трябва да се предоставят данни за инструменти, съоръжения и техническо оборудване, необходими за изпълнение на поръчката – т. 2.5. от Таблицата в Приложение №8 – Критерии за подбор.</p>	<p><b>RESPONSE:</b></p> <p>In this part of ESPD, data must be provided on the tools, plant and technical equipment necessary for the implementation of the procurement- item 2.5. of the Table in Appendix 8 - Selection Criteria.</p>
<p><b>ВЪПРОС №3:</b></p> <p>ЕЕДОП</p> <p>Критерии за подбор – 1.2 Минимален общ оборот</p> <p>Минималният общ оборот, попадащ в сферата на обхвата на поръчката, означава оборот, постигнат чрез изпълнение на поръчка на тръби с външен диаметър от 650mm, клас L50 ME или еквивалентен или по-висок за пренос на природен газ на суша и по море.</p> <p>Моля потвърдете.</p> <p>Освен това 30 милиона евро трябва да са годишният оборот, а не средно за 3 години.</p>	<p><b>QUESTION No 3:</b></p> <p>ESPD</p> <p>Selection Criteria -1.2 Minimum Total turnover</p> <p>The minimum total turnover in the field falling within the scope of the procurement means turnover achieved by executing order with Minimum OD of 650mm, grade L50 ME or equivalent or higher for transmission of natural gas either onshore or offshore.</p> <p>Kindly confirm.</p> <p>Further, Euro 30 million has to be the annual turnover and not an average of 3 years.</p>

<p>Моля потвърдете.</p>	<p>Please re confirm</p>
<p><b>ОТГОВОР:</b></p> <p>Изискването за минимален общ оборот се отнася за оборот от продажби, реализирана от дейности, попадащи в обхвата на обществената поръчка. Дейности, попадащи в обхвата на обществената поръчка, са производство и доставка на тръби с <b>диаметър минимум DN 650 и производство на външно и вътрешно покритие за тръби с диаметър минимум DN 650</b> както е посочено в Приложение №8, третата колона, т. 1.2., без да се прави разграничение между газопроводи за пренос по суша или по море.</p> <p>Изискванията за клас и предназначение на тръбите, които се цитират в запитването се отнася до т. 2.1. „Технически и професионални способности“ от Таблицата към Приложение № 8, а не към изискванията за финансово и икономическо състояние.</p> <p>Оборотът от 30 млн. евро е общ минимален оборот от дейности, попадаща в обхвата на поръчката, за три години, а не годишният оборот.</p>	<p><b>RESPONSE:</b></p> <p>The requirement for a minimum total turnover refers to sales turnover realized by activities falling within the scope of the public contract. Activities falling within the scope of the public procurement are production and supply of pipes with <b>diameter minimum DN 650, and production of coating and lining for pipes with diameter minimum DN 650</b>, as referred in Appendix 8, 3<sup>rd</sup> column, item 1.2 , without making any distinction to onshore or offshore linepipes.</p> <p>The requirements related with grade and designation of the pipes, which are cited in the inquiry refer to item 2.1. “Technical and professional capabilities” of the Table in Appendix No8, but not to the requirements for financial and economic statement.</p> <p>The turnover of 30 mln. euro is total minimum turnover from activity falling within the scope of the public procurement for three years and not annual one.</p>
<p><b>ВЪПРОС №4:</b></p> <p>ЕЕДОП, Раздел В – основания за изключване &amp; обща информация</p> <p>Въпросите в раздел “изключване” в ЕЕДОП произтичат от законодателство на ЕС, докато Кандидатът е регистриран в държава извън ЕС. Следователно на въпросите ще бъде отговорено в контекста на законите на държавата, в която кандидатът е регистриран.</p> <p>Разбираме, че такава декларация следва да бъде приемлива за Дружеството.</p>	<p><b>QUESTION No 4:</b></p> <p>ESPD, Section C – Exclusion Grounds &amp; General Information</p> <p>The questions under the Exclusions section in the ESPD derive their references from legislations existing in the European Union while the Candidate is registered in a Non EU state. Hence the questions will be answered under the context of the laws of the country of Candidate’s registration.</p> <p>We understand that such declaration should be acceptable to the Company.</p>
<p><b>ОТГОВОР:</b></p> <p>В чл. 54 и чл. 55 от Закона за обществените поръчки е посочено изчерпателно в кои случаи основанията за изключване се прилагат съобразно законодателството на държавата, в</p>	<p><b>RESPONSE:</b></p> <p>In Art. 54 and Art. Article 55 of the Public Procurement Act it is specified in which cases the grounds for exclusion are applied in accordance with the legislation of the country in which the applicant is</p>

<p>която кандидатът е установен. Подробни указания са дадени и в Таблицата по т. 3.1.1., Раздел II от Част втора на Документацията за участие.</p>	<p>established. Detailed instructions are also given in the Table under 3.1.1, Section II of Part Two of the Documentation for Participation.</p>
<p><b>ВЪПРОС №5:</b></p> <p>В ЕЕДОП, в раздел Обща Информация се поставя въпросът дали икономическият оператор е регистриран в официален списък на одобрените икономически оператори или има еквивалентен сертификат.</p> <p>Моля посъветвайте дали API и ISO ще се считат за приемлив отговор на този въпрос</p>	<p><b>QUESTION No 5:</b></p> <p>In the ESPD under the General Information section there is a question about economic operator being registered on an official list of approved economic operators or does it have an equivalent certificate.</p> <p>Please advise if API and ISO certifications will be considered as acceptable response to this question.</p>
<p><b>ОТГОВОР:</b></p> <p>Тази част от ЕЕДОП се попълва, само ако отговорът на предходния въпрос е положителен. Тази информация се отнася, ако в съответната държава се прилага национална квалификационна система /система за предварително класиране/.</p> <p>Данни за сертификация по API и ISO /или еквивалентно/ се попълват в част IV, раздел В и Г. .</p>	<p><b>RESPONSE:</b></p> <p>This part of ESPD is only filled in if the answer to the previous question is positive. This information applies if a national qualification system / pre-qualification system/ is applied in the country concerned.</p> <p>API and ISO Certification Data (or equivalent) are to be filled in Part IV, Sections C and D.</p>
<p><b>ВЪПРОС №6:</b></p> <p>ЕЕДОП Част IV – Раздел В / Въпрос 1б</p> <p>Само за обществени поръчки за доставки и услуги:</p> <p>През посочения период икономическият оператор е извършил следните основни доставки от посочения вид или е предоставил следните основни услуги от посочения тип: При съставянето на списъка, моля, посочете сумите, датите и получателите, публични или частни:</p> <p>Възложителят да поясни дали в колоната за сумите могат да бъдат въведени общите метри / MT, предоставени по договора, или трябва да въведем Общата стойност на изпълнените поръчки. Моля потвърдете.</p>	<p><b>QUESTION No 6:</b></p> <p>ESPD Part IV – Section C / Question 1b</p> <p>For public supply and public service contracts only:</p> <p>During the reference period, the economic operator has delivered the following principal deliveries of the type specified or provided the following main services of the type specified: When drawing up the list, please indicate the amounts, dates and recipients, whether public or private:</p> <p>Request Contracting entity to clarify if under the amounts column the total meters / MT supplied under the contract can be entered or do we have to enter the Total value of the executed orders. Please confirm</p>

**ОТГОВОР:**

В колоната за суми трябва да се посочи стойността на изпълнените доставки със сходен предмет.

Теглото в метрични тонове или дължината на тръбите, за доставките, които удовлетворяват изискванията на т. 2.1. от Таблицата от Приложение №8 „Критерии за подбор“ се посочват в колоната „Описание“.

**RESPONSE:**

The “amounts” column must show the value of the deliveries with a similar scope.

The weight in metric tons or pipe length for deliveries that meet the requirements of paragraph 2.1. from the Table of Annex 8 "Selection Criteria" shall be specified in the "Description" column